

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CUNG ỨNG VÀ SỬ DỤNG SÉC TẠI IVB TERMS AND CONDITIONS ON CHECK SUPPLY AND USE AT IVB

Giải thích từ ngữ/ Definition

- a) **IVB:** Ngân hàng TNHH Indovina/ Indovina Bank Ltd.
b) **Tài khoản thanh toán (TKTT):** là tài khoản bằng Đồng Việt Nam hoặc bằng ngoại tệ của KH mở tại IVB để thực hiện các giao dịch thanh toán qua IVB bằng các phương tiện thanh toán và/hoặc sử dụng các dịch vụ do IVB cung cấp.

Current (CA): is an account in Vietnamese Dong or foreign currencies of customers opened at IVB to make payment transactions via IVB with means of transactions and / or use the services provided by IVB.

- c) **Séc:** là giấy tờ có giá do người ký phát lập, ra lệnh cho người bị ký phát trích một số tiền nhất định từ TKTT của mình để thanh toán cho người thụ hưởng.

Check (or cheque): is a valuable paper made by the drawer and ordered the drawee to deduct a certain amount of money from his / her CA to pay to the beneficiary.

- d) **Người ký phát:** là người lập và ký phát séc, bao gồm cá nhân và tổ chức có mở TKTT tại IVB. Theo Điều khoản và điều kiện này, người ký phát được hiểu là Khách hàng (KH)

Drawer: is the person who prepares and draws checks, including individuals and organizations that have opened a CA at IVB. According to this Terms and conditions, the drawer is interpreted as Customer.

- e) **Người bị ký phát:** là ngân hàng mở TKTT cho người ký phát có trách nhiệm thanh toán số tiền ghi trên séc theo lệnh của người ký phát. Theo Điều khoản và điều kiện này, người bị ký phát được hiểu là IVB.

Drawee: is the bank opening CA for drawer shall pay the sum of money inscribed on checks at the order of drawer. According to this Terms and conditions, the drawee is interpreted as IVB.

- f) **Người thụ hưởng:** là một trong những người sau đây/
Beneficiary: is one of the following:

- + Người được nhận số tiền ghi trên séc theo chỉ định của người ký phát/ The beneficiary of the sum of money inscribed on the check as designated by the drawer;
- + Người nhận chuyển nhượng séc theo các hình thức chuyển nhượng quy định tại Điều khoản và điều kiện này/ The transferee of the check in the form of transfer stipulated in this Terms and conditions;
- + Người cầm giữ séc có ghi trả cho người cầm giữ/ The holder of the check which is credited to the holder.

- g) **Người có liên quan:** là người tham gia vào quan hệ thanh toán séc bằng cách ký tên trên séc với tư cách là người ký phát, người chuyển nhượng, người bảo chi.

Related person: is a person who participates in the check payment relationship by signing on the check as a drawer, transferor, check certifier.

- h) **Người thu hộ:** là ngân hàng, quỹ tín dụng nhân dân, tổ chức tài chính vi mô, các tổ chức khác theo quy định của Ngân hàng nhà nước (NHNN) làm dịch vụ thu hộ séc được người thụ hưởng nhờ thu hộ.

Collectors: are banks, people's credit funds, microfinance institutions and other organizations under the regulations of the State Bank of Vietnam (SBV) which provide check collection services to beneficiaries.

- i) **Bảo chi séc:** là việc người bị ký phát bảo đảm khả năng thanh toán cho tờ séc khi tờ séc được xuất trình trong thời hạn xuất trình đòi thanh toán.

Check certification: is the drawee's ability to guarantee the payment of the check when the check is presented within the presentation time limit for payment.

- j) **Phát hành séc:** là việc người ký phát ký và chuyển giao séc lần đầu cho người thụ hưởng.

Check issuance: is the act of signing and delivering checks of drawer for the first time to the beneficiary.

- k) **Chuyển nhượng séc:** là việc người thụ hưởng séc chuyển giao quyền sở hữu séc cho người nhận chuyển nhượng séc bằng hình thức ký trên mặt sau của séc và chuyển giao cho người nhận chuyển nhượng.

Check transfer: is the transfer by the beneficiary of the check to the transferee by signing on the back of the check and transferring it to the transferee.

- l) **Trung tâm thanh toán bù trừ séc:** là NHNN hoặc tổ chức khác được NHNN cấp phép để tổ chức, chủ trì việc trao đổi, thanh toán bù trừ séc, quyết toán các nghĩa vụ tài chính phát sinh từ việc thanh toán bù trừ séc cho các thành viên là ngân hàng, tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán được phép của NHNN.

Check clearing center: is the SBV or other organization licensed by the SBV to organize and preside over the exchange, clearing of checks, settlement of financial obligations arising from the checks clearing for members who are banks, payment service providers authorized by the SBV.

- m) **Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản:** là người đại diện theo pháp luật hoặc người đại diện theo ủy quyền của Chủ tài khoản.

The legal representative of the account holder: is the legal representative or the authorized representative of the account holder.

Điều 1. Đối tượng áp dụng/ Article 1. Applicability

Các tổ chức, cá nhân sử dụng séc và liên quan đến việc sử dụng, thanh toán séc, bao gồm: người ký phát, người bị ký phát, người chuyển nhượng, người được chuyển nhượng, người thụ hưởng, người đại diện hợp pháp của những người trên và những người khác có liên quan đến sử dụng séc./ *Organizations and individuals that use checks and are related to the use and payment of checks, including: the drawer, the drawee, the transferor, the transferee, the beneficiary, the legal representative of the above people and others involved in the use of checks.*

Điều 2. Cung ứng séc trắng/ Article 2. Supplying of blank checks

1. Khi có nhu cầu mua séc trắng, KH lập Giấy đề nghị mua séc theo mẫu của IVB và ký tên, đóng dấu (nếu có) đầy đủ./ *When having demand to use checks, Customer prepare Check book registration form as IVB's with full signature and stamp (if any) when purchasing blank check.*
2. Trường hợp IVB đồng ý bán séc cho KH, KH sẽ được giao số séc trắng và được yêu cầu ký nhận. KH phải kiểm tra các số seri trên séc cũng như số lượng tờ séc. Nếu có bất kỳ sai sót nào phải báo ngay cho IVB./ *In case that IVB agrees to sell blank check to Customer, Customer will be given a blank check and will be required to sign for receipt. Customer must check the serial numbers on the check as well as the number of checks. If there are any errors, Customer must report immediately to IVB.*
3. KH đảm bảo rằng (các) số séc trắng phải được giữ an toàn trong mọi thời điểm để những người không có thẩm quyền không thể tiếp cận được./ *Customer ensures that blank check book(s) are kept secured at all times so that unauthorized persons cannot access.*

Điều 3. Lập và ký phát séc/ Article 3. Make and draw checks

1. Tờ séc phải được lập trên mẫu séc trắng do IVB cung ứng. Nếu séc được lập trên mẫu séc trắng không phải do IVB cung ứng, thì IVB có quyền từ chối thanh toán tờ séc đó/ *The check must be drawn on a blank check supplied by IVB. If the check is drawn on a blank check that is not provided by IVB, IVB has the right to refuse payment of that check.*
2. Những yếu tố trên tờ séc phải được in hoặc ghi rõ ràng bằng bút mực hoặc bút bi, không viết bằng bút chì hoặc các loại mực đỏ, mực dễ bay màu, không sửa chữa, tẩy xóa. Chữ viết trên séc là tiếng Việt. Trường hợp séc có yếu tố nước ngoài thì séc có thể sử dụng tiếng Anh. Một số trường hợp đặc biệt khách hàng có thể điền thông tin số tiền bằng chữ bằng tiếng Hoa nếu Giao dịch viên của IVB có thể đọc, hiểu và chấp thuận./ *Elements on a check must be printed or clearly written with pens or ball-point pens, not written with pencils or red ink, ink easy to fade, not corrected or erased. The writing on the check is Vietnamese. In cases that a check has foreign elements, the check may be in English. In special case, customer may state in Chinese the amount in words if IVB's Teller may read, understand and accept.*
3. Chỉ định về người thụ hưởng (Mục “Yêu cầu trả cho”) được ghi như sau/ *The designation of the beneficiary (the "Pay to" section) is recorded as follows:*
 - a) Cho một người xác định và không cho phép chuyển nhượng séc bằng cách ghi rõ tên của người thụ hưởng và kèm theo một trong các cụm từ “không chuyển nhượng”, “không trả theo lệnh”/ *To an identified person and not permitted to transfer by clearly stating the name of the beneficiary and enclosing one of the phrases "non-transferable" and "non-payable by order";*
 - b) Cho một người xác định và cho phép chuyển nhượng séc bằng cách ghi rõ tên của người thụ hưởng và không có cụm từ không cho phép chuyển nhượng quy định tại điểm a Khoản này/ *To an identified person and permitted to transfer a check by clearly inscribing the name of the beneficiary and without the phrase not permitting the transfer of check specified at Point a of this Clause;*
 - c) Cho người cầm giữ séc, bằng cách ghi cụm từ “trả cho người cầm giữ séc” hoặc không ghi tên người thụ hưởng/ *To the check holders, either by writing the phrase "pay to the check holders" or without inscribing the beneficiary's name.*
 - d) Trường hợp trả cho tổ chức thì ghi đầy đủ tên của tổ chức được thụ hưởng, số tài khoản, tên và chi nhánh ngân hàng người hưởng/ *In case of payment to the organization, write the full name of the beneficiary, account number, name and branch of the bank of beneficiary.*
 - e) Trường hợp trả cho cá nhân có TKTT tại ngân hàng và chỉ định trả vào TKTT thì ghi đầy đủ tên của người được hưởng, số tài khoản và ngân hàng người hưởng/ *In case of payment to an individual who has an account at the bank and designates the payment into account, clearly state the full name of the beneficiary, the account number and the beneficiary's bank.*
 - f) Trường hợp trả cho cá nhân không có TKTT tại ngân hàng thì ghi rõ họ tên, số Chứng minh nhân dân/Căn cước công dân/Hộ chiếu của người được trả tiền/ *In case of payment to an individual without a bank account, clearly state the full name, ID card / Citizen ID/ Passport number of the payee.*
4. Số tiền ghi trên séc/ *Amount to be inscribed on checks:*
 - a) Số tiền được ghi rõ ràng, đúng nơi quy định, phải ghi bằng số và bằng chữ/ *The amount must be clearly inscribed, at the prescribed place, must be written in numbers and words.*

- b) Số tiền được ghi bằng số trên séc phải bằng với số tiền ghi bằng chữ trên séc. Nếu số tiền ghi bằng số khác với số tiền ghi bằng chữ thì séc không có giá trị thanh toán./ *The amount in numbers stated in the check must be equal to the amount in words stated in the check. If the amount stated in numbers is different from the amount in words, the check is not valid for payment.*
- c) Số tiền bằng số trên séc là chữ số Ả-rập: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Sau chữ số hàng nghìn, triệu, tỷ, nghìn tỷ, triệu tỷ phải đặt dấu chấm (.); khi còn ghi chữ số sau chữ số hàng đơn vị phải đặt dấu phẩy (,) sau chữ số hàng đơn vị./ *The amount in numbers on a check is the Arabic numerals: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. After the digit of thousands, million, billion, thousand billion, million billion must put a dot (.); When there is a numeral after the unit number, the comma (,) must be placed after the unit digit.*
5. Số tiền bằng chữ phải viết rõ ràng: chữ đầu của số tiền bằng chữ phải viết hoa và sát đầu dòng đầu tiên, không được viết cách dòng, cách quãng giữa các chữ, không được viết thêm chữ (khác dòng) vào giữa hai chữ viết liền nhau trên séc./ *Amount in words must be clearly written: the first letter of the amount in words must be uppercase and close to the first line of the letter, must not be in line spacing, separate spaces between words, must not add more words (different lines) on between two consecutive words on the check.*
6. Địa điểm thanh toán là nơi mà tờ séc được thanh toán. Trường hợp séc không có thông tin về địa điểm thanh toán hoặc người ký phát không ghi địa điểm thanh toán thì séc được thanh toán tại bất kỳ Chi nhánh/Phòng giao dịch của IVB./ *Place of payment is where the check is paid. Checks drawn by IVB shall be paid at any IVB's Branch/Transaction office in case that the check has no information of payment place or payment place is not stated by drawer.*
7. Ngày ký phát là ngày mà người ký phát ghi trên tờ séc và phải ghi bằng số./ *Draw date is the date the drawer draws in the check and must be written in numbers.*
8. Người ký phát là Chủ tài khoản hoặc Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản ký và ghi rõ họ tên./ *Drawer is the account owner or the legal representative of the account holder signing and clearly stating his/her full name.*
9. Chữ ký của người ký phát là chữ ký bằng tay trực tiếp trên tờ séc của người có quyền và nghĩa vụ đối với tờ séc hoặc người được ủy quyền lập và ký phát séc. Chữ ký của người ký phát phải bằng bút mực hoặc bút bi theo chữ ký mẫu đã đăng ký tại IVB, kèm theo họ tên và mẫu dấu (nếu có) của tổ chức trong trường hợp séc do người đại diện hợp pháp của tổ chức ký./ *Signature of drawer is a direct signature on the check of the person who has the rights and obligations towards the check or the person authorized to make and draw a check. The signature of the drawer must be in pen or ball-point pen according to the sample of signature registered at IVB, together with the full name and seal specimen (if any) of the organization in case the check is issued by the legal representative of the organization.*
10. Trường hợp người ký phát séc là người được Chủ tài khoản ủy quyền thì Chủ tài khoản phải làm đầy đủ thủ tục thông báo, đăng ký chữ ký mẫu, quy định hạn mức (nếu có) với IVB./ *If the check drawer is a person authorized by the account holder, the account holder must complete the procedures of notification, registration of sample signature, payment limit (if any) with IVB.*
11. Để chỉ định số tiền trên tờ séc không được thanh toán bằng tiền mặt mà phải thanh toán bằng chuyển khoản vào TKTT của người thụ hưởng, người ký phát hoặc người chuyển nhượng ghi hoặc đóng dấu thêm cụm từ “trả vào tài khoản” ở mặt trước của tờ séc ngay dưới chữ “Séc”./ *To specify the amount on a check which is not paid in cash but must be paid by bank transfer to the CA of the beneficiary, the drawer or the transferor, writes or adds the phrase "pay into account" on the front of the check immediately below the "Check" word.*
12. Để chỉ định số tiền trên séc chỉ được thanh toán cho ngân hàng hoặc cho người thụ hưởng có TKTT tại IVB; người ký phát hoặc người chuyển nhượng gạch trên mặt trước tờ séc hai gạch chéo song song từ phía góc trên góc bên trái xuống góc dưới bên phải của tờ séc./ *To specify the amount on the check to be paid only to a bank or to a beneficiary with a CA at IVB; the drawer or the transferor shall cross the front of the check with two parallel slash lines from the upper left corner to the lower right corner of the check.*
13. Để chỉ định số tiền ghi trên séc chỉ được thanh toán cho một ngân hàng cụ thể hoặc cho người thụ hưởng có TKTT tại ngân hàng đó, người ký phát hoặc người chuyển nhượng séc gạch trên séc hai gạch chéo song song từ phía góc trên bên trái xuống góc dưới bên phải của mặt trước tờ séc và ghi tên ngân hàng được chỉ định giữa hai gạch chéo. Séc có ghi tên hai ngân hàng giữa hai gạch chéo không có giá trị thanh toán trừ trường hợp một trong hai ngân hàng có tên giữa hai gạch chéo đó là ngân hàng thu hộ tờ séc đó./ *To designate the amount inscribed on a check to be paid only to a specific bank or to the beneficiary with a CA at that bank, the drawer or the transferor shall cross the front of the check with two parallel slash lines from the upper left corner to the lower right corner and write the name of the designated bank between these two slash lines. A check containing the names of two banks between the two slash lines shall not be valid for payment, except where one of the two banks named between the two slashes is the bank collecting the check.*

Điều 4. Ký phát, thanh toán séc ghi số tiền bằng ngoại tệ / Article 4. Draw, payment of checks in foreign currency

1. Ký phát séc được ghi trả bằng ngoại tệ: Séc được ký phát với số tiền được ghi trả bằng ngoại tệ theo quy định của pháp luật về quản lý ngoại hối./ *Draw checks payable in foreign currencies: Checks are drawn with amounts written in foreign currencies according to the regulation on foreign exchange control.*
2. Thanh toán séc được ghi trả bằng ngoại tệ./ *Payment of checks payable in foreign currency:*

- a) Séc được ghi trả bằng ngoại tệ theo quy định của Khoản 1 Điều này được thanh toán số tiền ghi trên séc bằng ngoại tệ khi người thụ hưởng cuối cùng được phép thu ngoại tệ theo quy định của pháp luật về quản lý ngoại hối;

Checks payable in foreign currencies under Clause 1 of this Article shall be paid with the amounts inscribed in checks in foreign currencies when the end beneficiary is allowed to collect foreign currencies in accordance with prevailing regulations on foreign exchange management;

- b) Séc được ghi trả bằng ngoại tệ nhưng người thụ hưởng cuối cùng là người không được phép thu ngoại tệ theo quy định của pháp luật về quản lý ngoại hối thì số tiền ghi trên séc được thanh toán bằng VND theo tỷ giá mua chuyển khoản của IVB công bố tại thời điểm thanh toán. Trường hợp séc trả vào TKTT, người thụ hưởng cuối cùng cần cung cấp số TKTT bằng VND để nhận thanh toán.

Checks payable in foreign currencies but the last beneficiary is not allowed to collect foreign currencies in accordance with prevailing regulations on foreign exchange management, then the amount written on checks shall be paid in VND at the transfer-buying exchange rate announced by IVB at the time of payment. In case the check is paid into CA, the last beneficiary needs to provide the detail of CA in VND to receive payment.

Điều 5. Truy đòi séc do không được thanh toán/ Article 5. Recourse of checks due to non-payment

- Trong trường hợp séc bị từ chối thanh toán một phần hay toàn bộ số tiền ghi trên séc theo quy định tại Điều khoản điều kiện này, người thụ hưởng có quyền truy đòi số tiền mình được hưởng hợp pháp theo quy định của pháp luật có liên quan./ *In case that the check is refused to pay a part or the whole of the amount inscribed in the check as provided in this Terms and conditions, the beneficiary has the right to reclaim the amount that he/she is legally entitled to in accordance with related laws.*
- Người chuyển nhượng đã trả tiền cho người thụ hưởng được quyền truy đòi đối với người ký phát hoặc người chuyển nhượng trước mình./ *The transferor who has paid to the beneficiary has the right to recourse against the drawer or previous transferor.*

Điều 6. Quyền và nghĩa vụ của người ký phát/ Article 6. Rights and obligations of drawer

- Có quyền yêu cầu đình chỉ thanh toán séc mà mình đã ký phát bằng việc thông báo bằng văn bản cho IVB yêu cầu đình chỉ thanh toán séc khi séc này được xuất trình yêu cầu thanh toán. Thông báo đình chỉ thanh toán chỉ có hiệu lực sau thời hạn xuất trình yêu cầu thanh toán séc theo quy định tại Khoản 2 Điều 10 của Điều khoản và Điều kiện này mà người thụ hưởng hoặc người được người thụ hưởng ủy quyền chưa xuất trình tờ séc để thanh toán séc tại IVB./ *The drawer has the right to request a suspension of check payment that he has drawn by writing to IVB requesting a suspension of check payment when this check is presented for payment. The notice of payment suspension shall be effective only after the expiry of the presentation time limit for payment as prescribed in Clause 2 Article 10 of this Terms and Conditions and the beneficiary or the authorized of the beneficiary has not yet presented the check for payment at IVB.*
- Bảo đảm có đủ khả năng thanh toán để chi trả toàn bộ số tiền ghi trên séc cho người thụ hưởng tại thời điểm séc được xuất trình để thanh toán trong thời hạn xuất trình. Khả năng thanh toán là số dư trên TKTT cộng với hạn mức thấu chi mà người ký phát được phép sử dụng theo thỏa thuận với IVB./ *Ensuring sufficient payment capability to pay the entire amount inscribed on the check to the beneficiary at the time the check is presented for payment within the presentation time limit. The solvency is the balance on the CA plus the overdraft limit that the drawer is allowed to use under the agreement with IVB.*
- Ký phát séc theo đúng quy định tại Điều 3 của Điều khoản và Điều kiện này./ *Draw checks in accordance with Article 3 of this Terms and Conditions.*
- Trường hợp tờ séc lập không đúng quy định bị từ chối thanh toán, nếu người thụ hưởng yêu cầu thì người ký phát có nghĩa vụ ký phát tờ séc khác thay thế ngay trong ngày được yêu cầu hoặc ngày làm việc tiếp theo sau ngày được yêu cầu đó/ *In cases that a check is made in contravention of the regulations is refused to be paid, if the beneficiary requests for payment, the drawer shall be obliged to draw another check immediately on the requested date or the next working day following the requested date.*
- Trường hợp tờ séc bị từ chối thanh toán một phần hay toàn bộ do người ký phát không đủ khả năng thanh toán số tiền trên séc, người ký phát phải hoàn trả không điều kiện số tiền bị truy đòi trên séc cho người thụ hưởng/ *In case that the check is refused to pay a part or full amount because the drawer is not able to pay the amount on the check, the drawer must unconditionally pay the claimed amount on the check to the beneficiary.*

Điều 7. Chuyển nhượng séc/ Article 7. Transfer of checks

- Séc được phép chuyển nhượng tối đa 2 lần/ *Check is allowed to be transferred up to 2 times.*
- Séc được ký phát có ghi tên người thụ hưởng/ *Checks drawn with the beneficiary's name:*
 - Tờ séc được ký chuyển nhượng thì tính liên tục của dãy chữ ký chuyển nhượng thể hiện như sau: trong giao dịch chuyển nhượng thứ nhất của tờ séc, người đứng tên chuyển nhượng phải là tên của người thụ hưởng đã ghi trên mặt trước tờ séc; trong giao dịch chuyển nhượng thứ hai của tờ séc, người đứng tên chuyển nhượng phải là tên của người đã được chuyển nhượng trong giao dịch chuyển nhượng thứ nhất./ *For a transferred check, the continuity of signatures of transfer shall be as follows: In the first transfer transaction of a check, the transferor must be the beneficiary's name*

written on the front of the check; In the second transfer of a check, the transferor must be the transferee of the first transfer.

- b) Người thụ hưởng tờ séc đã qua ký chuyển nhượng là người cuối cùng được chuyển nhượng trong dãy chữ ký chuyển nhượng liên tục như quy định tại Điểm a Khoản này/ *The beneficiary of the transferred check is the last person to be transferred in the continuous transfer signatures as prescribed in Point a of this Clause.*
 - c) Séc được ký phát có ghi tên người thụ hưởng thì người thụ hưởng có thể chuyển nhượng tờ séc đó bằng cách ghi đầy đủ tên và mã số giấy tờ định danh (Mã số đăng ký doanh nghiệp/ mã số thuế hoặc giấy tờ tương đương đối với doanh nghiệp; chứng minh nhân dân/ căn cước công dân/ hộ chiếu đối với cá nhân) của người được chuyển nhượng, ngày tháng chuyển nhượng, ký và ghi rõ họ tên vào mặt sau của tờ séc (gọi là ký hậu) và chuyển giao tờ séc đó cho người được chuyển nhượng. Người được chuyển nhượng của tờ séc này có thể chuyển nhượng tiếp bằng cách ký hậu tương tự như trên, và tiếp tục như vậy cho đến giao dịch chuyển nhượng cuối cùng/ *If a check is drawn with the beneficiary's name, the beneficiary may transfer the check by inscribing the full name and identity information (business registration license number/ tax code or equivalent identity document if the transferee is organization; ID card/ Citizen ID/ Passport if the transferee is individual) of the transferee, the date of transfer, signing and clearly state the full name on the back of the check (endorsement) and deliver that check to the transferee. The transferee of this check may further transfer by similar endorsement and continue until the final transfer.*
 - d) Người chuyển nhượng séc có thể chấm dứt việc chuyển nhượng bằng cách ghi trước chữ ký của mình cụm từ “Không chuyển nhượng” hoặc “Cấm chuyển nhượng”/ *The transferor may terminate the transfer by writing in advance his signature the words "Non-transferable" or "Transfer prohibited".*
3. Séc được ký phát không ghi tên người thụ hưởng hoặc có cụm từ “trả cho người cầm tờ séc” thì người thụ hưởng có thể chuyển nhượng bằng cách chuyển giao tờ séc đó cho người được chuyển nhượng mà không cần ký hậu/ *The check is drawn without the beneficiary's name or with the phrase "pay to the holder of the check", the beneficiary may transfer by deliver the check to the transferee without endorsement.*
 4. Khi tờ séc đã được chuyển nhượng thì toàn bộ các quyền, nghĩa vụ liên quan đến tờ séc cũng được chuyển nhượng cho người được chuyển nhượng/ *Once the check has been transferred, all rights and obligations related to the check are also transferred to the transferee.*
 5. Khi chuyển nhượng séc, toàn bộ số tiền ghi trên séc phải được chuyển nhượng. Việc chuyển nhượng một phần số tiền ghi trên séc là không có hiệu lực/ *When transferring a check, all amounts written on the check must be transferred. A partial transfer of the amount stated on the check is invalid.*
 6. Trường hợp người chuyển nhượng đã ghi cụm từ “Không chuyển nhượng” hoặc “Cấm chuyển nhượng” mà tờ séc đó vẫn được chuyển nhượng tiếp thì người chuyển nhượng đã ghi cụm từ đó không có nghĩa vụ thanh toán đối với người nhận chuyển nhượng sau đó, và chỉ có trách nhiệm thanh toán đối với người được chính mình chuyển nhượng/ *In case that the transferor has written the words "Non-transferable" or "Transfer prohibited" and the check is still transferred, the transferor who has written that phrase has no obligation to pay to the next transferee, and will only be responsible to pay to the person transferred by himself/herself.*

Điều 8. Nhờ thu séc/ Article 8. Collection of checks

1. Để được thanh toán số tiền ghi trên séc, người thụ hưởng séc có thể chuyển giao séc để nhờ thu bằng ký chuyển nhượng cho người thu hộ để nhờ thu theo thỏa thuận bằng văn bản giữa hai bên. Người thu hộ được quyền quyết định việc chi trả ngay cho người ký chuyển nhượng để nhờ thu, hoặc chi trả sau khi có kết quả thanh toán của tờ séc từ người bị ký phát, trên cơ sở tự chịu trách nhiệm về khả năng thanh toán của tờ séc và khả năng truy đòi số tiền ghi trên séc trong trường hợp séc không được thanh toán/ *In order to be paid the amount inscribed on the check, the beneficiary of the check may transfer the check for collection by transferring to the collecting person for collection according to a written agreement between the two parties. The authorized collector is entitled to decide on immediate payment to the transferor for collection, or to pay after receiving the payment of the check from the drawee on the basis of his/her own responsibility for payment and the ability to reclaim the amount stated in the check in case that the check is not paid.*
2. Trong trường hợp không thể trực tiếp xuất trình tại địa điểm thanh toán theo quy định, người thu hộ có quyền chuyển giao tiếp séc đó cho người thu hộ khác mà mình có quan hệ đại lý theo thỏa thuận giữa hai bên để người thu hộ này xuất trình tờ séc/ *In case that the check cannot be presented directly at the place of payment as prescribed, the authorized collector may transfer that check to the other collector with whom he has a agency relationship as agreement between the two parties that this authorized collector presents the check.*

Điều 9. Bảo chi séc/ Article 9. Check certification

1. Điều kiện bảo chi séc/ Condition of check certification:

Để thực hiện bảo chi séc, người ký phát phải có đủ tiền trên TKTT để đảm bảo khả năng thanh toán cho tờ séc, hoặc nếu không đủ tiền trên TKTT nhưng được IVB chấp thuận cho người ký phát thấu chi đến một hạn mức nhất định để bảo đảm khả năng thanh toán cho số tiền ghi trên tờ séc được quyền yêu cầu IVB bảo chi tờ séc đó./ *To make a check certification, the drawer must have sufficient funds on the CA to ensure the solvency of the check, or if there is not enough funds on the*

CA but the drawer is approved by IVB for overdraft to the maximum limit in order to ensure the solvency of the check, the drawer is entitled to request IVB to certify the payment of that check.

2. Thủ tục bảo chi séc/ Procedures for check certification:

a) Trường hợp bảo chi séc sử dụng tiền ký quỹ/ In case of using deposits:

Người ký phát séc nộp cho IVB/ The check drawer submits to IVB:

- + Tờ séc được lập và ghi đầy đủ các yếu tố có đủ chữ ký và dấu (nếu có) ở mặt trước của tờ séc/ the check which has all the elements with full signatures and seals (if any) on the front of the check
- + Ủy nhiệm chi/ Transfer application.
- + Giấy yêu cầu bảo chi séc theo mẫu của IVB/ Request for check certification as IVB's form.

b) Trường hợp bảo chi séc bằng tạm khóa số tiền trên TKTT/ In case of temporarily locking on CA:

Người ký phát séc nộp cho IVB/ The check drawer submits to IVB:

- + Tờ séc được lập và ghi đầy đủ các yếu tố có đủ chữ ký và dấu (nếu có) ở mặt trước của tờ séc/ the check which has all the elements with full signatures and seals (if any) on the front of the check
- + Giấy yêu cầu bảo chi séc theo mẫu của IVB / Request for check certification as IVB's form.

3. Khi đã bảo chi séc, IVB chịu trách nhiệm bảo đảm khả năng thanh toán số tiền ghi trên séc đến hết thời hạn xuất trình của tờ séc./ Once certified, IVB is responsible for ensuring the payment of the amount stated on the check until the expiry of the presentation time limit of the check.

4. Sau thời hạn xuất trình mà tờ séc đó vẫn chưa được xuất trình đòi thanh toán, người ký phát có quyền yêu cầu IVB chấm dứt việc tạm khóa số tiền trên TKTT; chấm dứt việc sử dụng tài khoản tiền gửi để bảo đảm thanh toán séc dùng để bảo đảm thanh toán cho tờ séc đó. Trong trường hợp này, người ký phát lập Giấy yêu cầu hủy bảo chi séc theo mẫu của IVB. Lệnh yêu cầu hủy bảo chi séc cũng là lệnh đình chỉ thanh toán tờ séc đó/ After the presentation time limit but the check has not been presented for payment, the drawer has the right to request IVB to stop the temporary locking on the CA; to terminate the use of deposit account to ensure the payment of check. In this case, the drawer to prepare Request for cancelling the check certification as IVB's form. This request is also the order to suspend the payment of that check.

Điều 10. Xuất trình séc/ Article 10. Presentation of checks

1. Tờ séc được xuất trình là tờ séc bằng chứng từ giấy (trường hợp xử lý thanh toán bằng chứng từ) hoặc dữ liệu điện tử của tờ séc (trường hợp xử lý thanh toán bằng điện tử) được chuyển tới địa điểm xuất trình quy định tại Điều 11 Điều khoản và Điều kiện này/ A presented check is a paper-based check (in case of payment by document payment) or electronic data of the check (in case of electronic payment processing) delivered to the place of presentation specified in Article 11 of this Terms and Conditions.
2. Thời hạn xuất trình yêu cầu thanh toán séc là 30 ngày kể từ ngày ký phát (không tính thời gian diễn ra sự kiện bất khả kháng hoặc trở ngại khách quan)/ The time limit for the presentation of a check payment request is 30 days from the date of draw (excluding the time of the occurrence of a force majeure event or objective obstacle).
3. Tờ séc được xuất trình sau thời hạn xuất trình để thanh toán nhưng chưa quá 06 tháng kể từ ngày ký phát thì IVB vẫn có thể thanh toán nếu IVB không nhận được thông báo đình chỉ thanh toán đối với tờ séc đó của người ký phát và người ký phát có đủ tiền trên TKTT để thanh toán/ If a check is presented after the presentation time limit for payment but not more than 06 months from the date of draw, IVB can still pay if IVB does not receive notice of payment suspension for that check from the drawer and the drawer has sufficient funds on the CA to pay.
4. Người thụ hưởng có thể xuất trình séc để thanh toán theo hình thức thư bảo đảm qua mạng bưu chính công cộng. Việc xác định thời điểm xuất trình séc để thanh toán được tính theo ngày trên dấu bưu điện nơi gửi/ The beneficiary may present a check for payment by registered mail via the public postal network. The determination of the time to present the check for payment is based on the date on the postmark of the place of sending.

Điều 11. Địa điểm xuất trình séc/ Article 11. Place of check presentation

1. Người thụ hưởng hoặc người thu hộ xuất trình séc tại những địa điểm sau/ The beneficiary or the authorized collector presents the check at the following places:
 - a) Địa điểm thanh toán ghi trên tờ séc/ Place of payment indicated on the check.
 - b) Bất kỳ chi nhánh/ phòng giao dịch nào của IVB nếu tờ séc không ghi địa điểm thanh toán/ Any of IVB's branches/ transaction offices if the check does not specify the place of payment.
2. Trường hợp người xuất trình tờ séc là một tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán, thì ngoài những địa điểm xuất trình nói trên, tổ chức đó được xuất trình tờ séc tại Trung tâm Thanh toán bù trừ séc, nếu tổ chức đó là thành viên trực tiếp của Trung tâm Thanh toán bù trừ séc/ In cases that the person presenting the check is an organization providing payment services, in addition to the above-mentioned presentation places, the organization may present the check at the Check Clearing Payment Center, if this organization is a direct member of the Check Clearing Center.

Điều 12. Thanh toán séc tại IVB/ Article 12. Payment of checks at IVB

Khi séc được xuất trình để thanh toán theo thời hạn và địa điểm xuất trình quy định tại Điều 10 và Điều 11 của Điều khoản và Điều kiện này và người ký phát có đủ khả năng thanh toán để chi trả số tiền ghi trên séc, IVB kiểm tra tính hợp pháp, hợp lệ của tờ séc và có trách nhiệm thanh toán cho người thụ hưởng hoặc người được người thụ hưởng ủy quyền đối với tờ séc đảm bảo tính hợp pháp, hợp lệ ngay trong ngày xuất trình hoặc ngày làm việc tiếp theo sau ngày xuất trình đó. / *When the check is presented for payment by the time limit and place of presentation specified in Articles 10 and 11 of this Terms and Conditions and the drawer is able to pay the amount stated on the check, IVB shall check the legality and validity of a check and be responsible for paying the beneficiary or the authorized person of beneficiary for the check to ensure the legality and validity right on the date of presentation or the next working day following that presentation date.*

Điều 13. Xử lý séc không đủ khả năng thanh toán/ Article 13. Handling of unqualified checks

1. Tờ séc được xuất trình trong thời hạn thanh toán, nhưng khoản tiền mà người ký phát được sử dụng để ký phát séc tại IVB không đủ để chi trả toàn bộ số tiền trên tờ séc thì được coi là ký phát séc không đủ khả năng thanh toán. Xử lý séc không đủ khả năng thanh toán như sau/ *The check presented within the payment time limit, but the available funds that the drawer uses to draw checks at IVB is not sufficient to pay the full amount on the check, this shall be deemed to be unqualified check. The handling of unqualified checks is as follows:*
 - a) IVB thông báo cho người ký phát về việc tờ séc không đủ khả năng thanh toán bằng điện thoại, điện tín hoặc phương tiện thông tin thích hợp khác/ *IVB notifies the drawer by phone, telegram or other appropriate means of communication about the inability to pay a check .*
 - b) Đồng thời, IVB thông báo về việc tờ séc không đủ khả năng thanh toán cho người xuất trình séc (bao gồm người thụ hưởng hoặc người thu hộ) ngay trong ngày xuất trình hoặc ngày làm việc tiếp theo sau ngày xuất trình tờ séc đó. Việc thông báo này có thể bằng điện thoại, điện tín hoặc phương tiện thông tin thích hợp khác/ *At the same time, IVB informs that the check is not sufficient for payment to the person presenting the check (including the beneficiary or the authorized collector) right on the presentation date or the next working day following the presentation date of the check. This notification may be by phone, telegram or other appropriate means of communication.*
2. Khi tờ séc đã được xác định là không đủ khả năng thanh toán, người thụ hưởng có quyền yêu cầu hoặc thông qua người thu hộ yêu cầu IVB tiến hành một trong hai phương thức sau/ *Once the check is confirmed unqualified for payment, the beneficiary has the right to request or through the collector to request IVB to conduct either of the following methods:*
 - a) Lập giấy xác nhận từ chối thanh toán đối với toàn bộ số tiền ghi trên séc và trả lại tờ séc cho mình theo mẫu của IVB/ *Make a confirmation of payment refusal for the entire amount stated on the check and return the check to itself in IVB form.*
 - b) Thanh toán một phần số tiền ghi trên tờ séc tối đa bằng khoản tiền người ký phát được sử dụng tại IVB và lập giấy xác nhận từ chối thanh toán đối với phần tiền còn lại chưa được thanh toán trên séc/ *Pay a portion of the maximum amount stated in the check equal to the amount that the drawer is used at IVB and make a confirmation of payment refusal for the remaining unpaid amount on the check.*
3. Trường hợp có nhiều tờ séc nộp vào cùng một thời điểm để đòi tiền từ một người ký phát mà khả năng chi trả của người ký phát không đủ để thanh toán tất cả các tờ séc đó thì thứ tự thanh toán séc được xác định theo ngày ký phát và theo thứ tự số séc đã được ký phát, tờ séc có ngày ký phát trước sẽ được thanh toán trước và nếu các tờ séc có cùng ngày ký phát, thì tờ séc có số thứ tự nhỏ sẽ được thanh toán trước/ *In case that there are many checks to be submitted for payment at the same time from a drawer but the drawer's solvency is not sufficient to pay all those checks, the order of check payment shall be determined according to the draw date and the order in which the checks were drawn, the check with the previous draw date will be paid first and if the checks have the same draw date, the check with the lower serial number will be paid first.*

Điều 14. Mất séc/ Article 14. Loss of checks

1. Trường hợp làm mất séc, thì xử lý như sau/ *The loss of checks shall be handled as follows:*
 - a) Nếu người ký phát làm mất tờ séc trắng thì người làm mất séc phải thông báo ngay bằng văn bản (theo mẫu của IVB) cho IVB tại một trong các chi nhánh/ phòng giao dịch của IVB/ *If the drawer lost the blank check, the person who lost the check must immediately notify IVB in writing (in IVB form) at one of IVB's branches/ transaction offices;*
 - b) Nếu người làm mất séc là người thụ hưởng, thì người làm mất séc phải thông báo ngay bằng văn bản (theo mẫu IVB) cho IVB, đồng thời trực tiếp hoặc thông qua những người chuyển nhượng séc trước mình thông báo cho người ký phát để yêu cầu người ký phát ra thông báo đình chỉ thanh toán đối với tờ séc đã mất cho IVB/ *If the beneficiary lost the check, he/she must immediately notify in writing to IVB (in IVB form), at the same time, directly or through the previous check transferors, notify the drawer to request the drawer to issue a notice of payment suspension for a lost check to IVB.*
2. Người làm mất séc sau khi làm thông báo mất séc, nếu tờ séc đó chưa được xuất trình để thanh toán có quyền yêu cầu người ký phát ký phát lại tờ séc có cùng nội dung với tờ séc đã mất và người ký phát có nghĩa vụ đáp ứng yêu cầu này/ *After making a notice of check loss, if that check has not been presented for payment, the person who lost the check may request*

the drawer to re-issue a check that has the same content as the lost check and the drawer has an obligation to meet this requirement.

- IVB không chịu trách nhiệm về các thiệt hại do việc lợi dụng tờ séc bị mất gây ra, nếu trước khi nhận được thông báo mất séc, tờ séc đó đã được xuất trình và thanh toán đúng quy định của pháp luật/ *IVB is not responsible for damages caused by taking advantage of a lost check, if before receiving the notice of check loss, that check has been presented and paid in accordance with the law.*

Điều 15. Hư hỏng séc/ Article 15. Damaged checks

- Khi tờ séc bị hư hỏng, người thụ hưởng có quyền yêu cầu người ký phát ký phát lại tờ séc có cùng nội dung để thay thế/ *When a check is damaged, the beneficiary has the right to request the drawer to re-issue the check with the same content.*
- Người ký phát séc có nghĩa vụ ký phát lại tờ séc sau khi nhận được tờ séc bị hư hỏng nếu tờ séc còn đủ thông tin hoặc bằng chứng xác định người có tờ séc bị hư hỏng là người thụ hưởng hợp pháp của tờ séc bị hư hỏng/ *The drawer of a check is obliged to re-issue the check after receiving the damaged check if the check still contains sufficient information or evidence identifying the person who has the damaged check as the lawful beneficiary of that damaged check..*

Điều 16. Lãi suất phạt/ Article 16. Penalty interest rate

Trường hợp IVB không thanh toán séc theo quy định tại bản Điều Khoản và Điều Kiện này, lãi suất phạt chậm trả séc bằng 150% lãi suất tiền gửi không kỳ hạn của IVB niêm yết tại thời điểm thanh toán séc. Số tiền phạt chậm trả được trả cho người thụ hưởng của tờ séc/ *In case IVB fails to pay the checks as stipulated in these Terms and Conditions, the penalty interest rate of late payment of checks is equal to 150% of the interest rate of demand deposit listed by IVB at the time of check payment. The amount of late payment penalty is paid to the beneficiary of the check.*

Điều 17. Xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại/ Article 17. Handling of trace requests and complaints

IVB có trách nhiệm xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại của KH sử dụng dịch vụ/ *IVB is responsible for handling trace requests and complaints of Customers while using service:*

- Áp dụng tối thiểu hai hình thức tiếp nhận thông tin tra soát, khiếu nại bao gồm qua tổng đài điện thoại (có ghi âm và thông qua bộ phận Dịch vụ Khách hàng) và qua chi nhánh/ phòng giao dịch của IVB; đảm bảo xác thực những thông tin cơ bản mà KH đã cung cấp cho IVB/ *Apply at least two forms of receiving information of trace requests and complaints including via telephone (with a recording and through Call center) and through IVB's branches/ transaction offices; ensure to verify basic information provided by Customer to IVB;*
- Trường hợp tiếp nhận thông tin qua tổng đài điện thoại, IVB yêu cầu KH bổ sung Giấy đề nghị tra soát, khiếu nại theo mẫu của IVB trong thời hạn quy định của IVB làm căn cứ chính thức để xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại. Trường hợp ủy quyền cho người khác đề nghị tra soát, khiếu nại, KH thực hiện theo quy định của pháp luật về ủy quyền/ *Develop a request form for trace requests and complaints used by Customers when requesting trace and complaint. In case of receiving information via the telephone, IVB requests Customers to supplement the request form of trace and complaint as IVB's form within the prescribed time limit of IVB, this is the official basis for handling the trace request and complaint.. In case of authorizing others to request trace and complaint, Customer complies with regulations of law on authorization;*
- KH được quyền đề nghị tra soát, khiếu nại trong vòng 60 ngày kể từ thời điểm xuất trình để thanh toán séc/ *Customer has the right to request a trace or complaint within 60 days from the time of presentation for check payment;*
- Thời hạn xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại không quá 30 ngày làm việc kể từ ngày tiếp nhận đề nghị tra soát, khiếu nại lần đầu của KH/ *The deadline for handling trace requests and complaints does not exceed 30 working days from the date of receiving the Customer's first request;*
- Xử lý kết quả tra soát, khiếu nại/ *Handling results of trace or complaint:*
 - Trong thời hạn tối đa 05 ngày làm việc kể từ ngày thông báo kết quả tra soát, khiếu nại cho KH, IVB thực hiện bồi hoàn tổn thất cho KH theo thỏa thuận và quy định của pháp luật hiện hành đối với những tổn thất phát sinh không do lỗi của KH và/hoặc không thuộc các trường hợp bất khả kháng theo Điều 18 Điều khoản và Điều kiện này/ *Within a maximum of 05 working days from the notification date of results of traces and complaints to Customer, IVB shall make compensation for loss to Customer in accordance with the agreement and regulations for the losses arising not due to the fault of Customer and / or not in force majeure circumstances under Article 18 of this Terms and Conditions;*
 - Trong trường hợp hết thời hạn xử lý tra soát, khiếu nại được quy định tại Khoản 4 Điều này mà vẫn chưa xác định được nguyên nhân hay lỗi thuộc bên nào thì trong vòng 15 ngày làm việc tiếp theo, IVB thỏa thuận với KH về phương án xử lý kết quả tra soát, khiếu nại/ *If after the expiry of the deadline of handling the trace requests and complaints specified at Clause 4 of this Article but the cause or fault has not been determined yet, within the next 15 working days, IVB agrees with the Customer on the plan to handle the results of trace and complaint;*
- Trường hợp vụ việc có dấu hiệu tội phạm, IVB thực hiện thông báo cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo quy định của pháp luật về tố tụng hình sự và báo cáo NHNN (Vụ Thanh toán, NHNN chi nhánh tỉnh, thành phố trên địa bàn); đồng thời, thông báo bằng văn bản cho KH về tình trạng xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại. Việc xử lý kết quả tra soát, khiếu nại thuộc trách nhiệm giải quyết của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Trong trường hợp cơ quan nhà nước có thẩm quyền thông báo kết quả giải quyết không có yếu tố tội phạm, trong vòng 15 ngày làm việc kể từ ngày có kết luận của cơ quan nhà nước có

thẩm quyền, IVB thỏa thuận với KH về phương án xử lý kết quả tra soát, khiếu nại/ *In case of criminal signs, IVB shall notify competent state agencies in accordance with the criminal procedure law and report to the SBV (Payment Department, branches of SBV); at the same time, notify the Customer in writing of the status of handling trace requests and complaints. The handling of results of trace and complaints is the responsibility of the competent state agencies. In case that the competent state agency announces the result without criminal elements, within 15 working days from the date of conclusion of the competent state agency, IVB agrees with the Customer about plans for handling results of trace and complaints;*

7. Trường hợp IVB, KH và các bên liên quan không thỏa thuận được và/hoặc không đồng ý với quá trình xử lý đề nghị tra soát, khiếu nại thì việc giải quyết tranh chấp được thực hiện theo quy định của pháp luật/ *In case that IVB, Customer and related parties cannot reach agreement and/or disagree with the process of handling trace requests and complaints, the settlement of disputes shall comply with the provisions of law.*

Điều 18. Sự kiện bất khả kháng/ Article 18. Force majeure events

1. Sự kiện bất khả kháng là sự kiện xảy ra một cách khách quan không thể lường trước được, không thể khắc phục được và ngoài tầm kiểm soát hợp lý của Hai bên, mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp cần thiết và khả năng cho phép theo khoản 2 Điều này./ *A force majeure event means an event which happens in an objective, unpredictable manner, cannot be overcome and circumstance beyond the reasonable control of the Customer/or IVB despite the application of all necessary measures and capabilities under clause 2 this Article.*
2. Sự kiện bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn như:/ *Force majeure events include but are not limited to:*
 - a) Thiên tai bao gồm: Bão, động đất, lũ lụt hay bất kỳ hình thức nào khác do thiên nhiên gây ra mà sức mạnh và sự tàn phá của nó không thể lường trước hoặc chống lại được./ *Natural disasters include: Storms, earthquakes, floods or any other forms caused by nature whose power and destruction cannot be foreseen or resisted.*
 - b) Chiến tranh (tuyên bố hoặc không tuyên bố), chiến sự, xâm lược, hoạt động của kẻ thù bên ngoài, đe dọa hoặc chuẩn bị chiến tranh, bạo động, khởi nghĩa, xáo trộn công cộng, nổi loạn, cách mạng, nội chiến, các đình công, phá hoại của công nhân, dịch bệnh/ *War (declared or non-declared), hostilities, aggression, activities of external enemies, threats or war preparations, violence, insurrection, public disturbance, rebellion, manner networks, civil war, strikes, sabotage of workers, pandemic.*

Điều 19. Thời hạn hiệu lực và thỏa thuận khác/ Article 19. Effect and miscellaneous

1. Bản Điều Khoản và Điều Kiện này cùng với Hướng dẫn sử dụng séc tại IVB là một bộ phận không tách rời của các biểu mẫu trong quá trình cung ứng và sử dụng séc tại IVB và có hiệu lực kể từ ngày Khách hàng được cung ứng và sử dụng séc tại IVB cho đến khi chấm dứt việc sử dụng séc và mọi nghĩa vụ thanh toán của Khách hàng đối với IVB đã hoàn thành./ *These Terms and Conditions and Instructions on check using at IVB are integral parts of the forms used in the process of issuing and using check at IVB and shall be in effect as from the date when Customer is provided and used check at IVB to the termination of the check using and fulfillment of all payment obligations owing by Customers to IVB.*
2. Các Bên hoặc người thừa kế quyền và nghĩa vụ của các Bên phải thực hiện đầy đủ quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Bản Điều Khoản và Điều Kiện này và Hướng dẫn sử dụng séc tại IVB trước khi chấm dứt việc sử dụng séc./ *The Parties or their inheritors must fully perform the rights or responsibilities arising from these Terms and Conditions and Instructions on check using at IVB prior to the moment of termination of check using.*
3. Đối với các tài liệu liên quan đến séc được lập bằng song ngữ Việt-Anh thì trong trường hợp có mâu thuẫn về nội dung giữa bản tiếng Việt và bản tiếng nước ngoài thì bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng./ *For documents related to check which were made into bilingual version in Vietnamese and English, in the event of discrepancy between two languages, the Vietnamese language shall prevail.*
4. Việc thay đổi nội dung Điều Khoản và Điều Kiện này (nếu có) sẽ được niêm yết công khai tại các quầy giao dịch của IVB và trên website của IVB, và sẽ trở thành một bộ phận không thể tách rời của Bản Điều Khoản và Điều Kiện này./ *Any changes of these Terms and Conditions (if any) shall be publicly listed at IVB's counters and IVB's website, and shall be integral parts of these Terms and Conditions.*
5. Khách hàng cam kết đã đọc, hiểu, đồng ý và thực hiện đúng các quy định của Điều Khoản và Điều Kiện cung ứng và sử dụng séc tại IVB này./ *Customers undertake to fully understand and comply with all current regulations of these Terms and Conditions in issuing and using of check at IVB.*